

Warszawa, dnia 26 czerwca 2019 r.

Poz. 589

POROZUMIENIE

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Argentyńskiej
w sprawie Programu „Zwiedzaj i Pracuj”,

podpisane w Warszawie dnia 29 listopada 2018 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Argentyńskiej, dalej zwane „Stronami”,

w celu wspierania dalszej współpracy pomiędzy dwoma krajami, oraz

pragnąc stworzyć lepsze możliwości dla swoich obywateli, w szczególności osób młodych, poznania kultury i sposobu życia w drugim z krajów, mając na celu promowanie wzajemnego zrozumienia pomiędzy krajami;

wyrażają wolę stworzenia warunków dla młodych obywateli Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Argentyńskiej do pobytu wakacyjnego w dłuższym okresie, jak również podjęcia zatrudnienia w celu uzupełnienia środków posiadanych na tę podróż, jak również podjęcia krótkoterminowych studiów dla podwyższenia ich kompetencji zawodowych.

Mając powyższe na względzie, Strony uzgodniły następujące Porozumienie w celu wdrożenia Programu „Zwiedzaj i Pracuj”, dalej zwanego „Programem”.

ARTYKUŁ 1

Celem niniejszego Porozumienia jest umożliwienie młodym obywatelom Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Argentyńskiej połączenia pobytu wypoczynkowego, pogłębienia znajomości języka i kultury oraz podjęcia pracy zarobkowej o charakterze dodatkowym.

ARTYKUŁ 2

1. Każda ze Stron, zgodnie z własnymi przepisami prawnymi i postanowieniami niniejszego Porozumienia, wyda do czterystu (400) wiz krajowych rocznie, uprawniających do wielokrotnego przekraczania granicy oraz pobytu w okresie jednego (1) roku, osobom, które w momencie aplikowania do udziału w Programie spełniają następujące warunki:

- (a) głównym celem ich wyjazdu do Państwa Strony przyjmującej jest pobyt wypoczynkowy, w okresie do jednego (1) roku;
- (b) są w wieku od osiemnastu (18) do trzydziestu (30) lat włącznie;
- (c) nie towarzyszą im członkowie rodziny, pozostający na ich utrzymaniu;
- (d) posiadają ważny paszport, wydany nie wcześniej niż dziesięć (10) lat przed złożeniem wniosku o wydanie wizy, posiadający co najmniej dwie (2) puste strony, który zachowa ważność przez okres nie krótszy niż dziewięćdziesiąt (90) dni po zakończeniu planowanego pobytu, zgodnie z przepisami prawnymi państwa Strony przyjmującej;
- (e) posiadają bilet powrotny lub wystarczające środki finansowe, by zakupić taki bilet;
- (f) posiadają wystarczające środki finansowe na własne utrzymanie w Państwie Strony przyjmującej;
- (g) nie figurują w rejestrze skazanych;
- (h) spełniają wymogi zdrowotne, określone prawem państwa Strony przyjmującej oraz zakupiły ubezpieczenie zdrowotne, obejmujące opiekę szpitalną, zgodnie z prawem Państwa Strony przyjmującej;
- (i) nie uczestniczyły uprzednio w Programie;
- (j) uiściły wszelkie opłaty związane z wydaniem wizy.

2. Wizy wydane w celu udziału w Programie będą uprawniać uczestników do wjazdu i pobytu na terytorium Strony przyjmującej w okresie do jednego (1) roku od daty, odpowiednio, w której wiza uzyskała ważność, w przypadku Rzeczypospolitej Polskiej, lub daty pierwszego przekroczenia granicy przez uczestnika, w przypadku Republiki Argentyńskiej.

ARTYKUŁ 3

Strony mogą dokonać zmiany liczby wydawanych corocznie wiz, na podstawie wzajemnego ustalenia, dokonanego w formie pisemnej, drogą dyplomatyczną. Zmiana liczby wydawanych corocznie wiz nie będzie uznawana za zmianę treści Porozumienia, o której mowa w Artykule 9.

ARTYKUŁ 4

Postanowienia niniejszego Porozumienia będą realizowane zgodnie z przepisami prawnymi państw Stron Porozumienia.

ARTYKUŁ 5

Obywatele każdego z Państw Stron mogą składać wnioski o wydanie wizy w celu udziału w Programie w, odpowiednio, Ambasadzie lub konsulacie Rzeczypospolitej Polskiej lub Republiki Argentyńskiej, znajdujących się na terytorium ich Państwa.

ARTYKUŁ 6

1. Dostęp do zatrudnienia bez posiadania zezwolenia na pracę w ramach Programu stanowi aspekt dodatkowy pobytu, a nie jego główny cel.
2. Posiadacze wiz nie będą podejmować pracy w okresie dłuższym niż sześć (6) miesięcy w trakcie ich pobytu. Mogą podjąć naukę w ramach jednego lub większej ilości kursów kształcenia, w okresie nieprzekraczającym łącznie sześciu (6) miesięcy.
3. Niniejsze Porozumienie stosuje się bez uszczerbku dla przepisów prawnych każdej ze Stron, ustanawiających warunki, regulujące funkcjonowanie prywatnych agencji zatrudnienia.

ARTYKUŁ 7

Strony mogą odmówić wydania wizy do celu udziału w Programie. Każda ze Stron może, zgodnie ze swoimi przepisami prawnymi, odmówić wjazdu na jej terytorium osobie będącej uczestnikiem Programu, którą uzna za niepożądaną, lub wydalić taką osobę z jej terytorium.

ARTYKUŁ 8

Uczestnicy Programu, którzy przekroczyli granicę terytorium drugiej Strony, będą zobowiązani do przestrzegania jej przepisów prawnych.

ARTYKUŁ 9

1. Strony mogą, w dowolnym momencie, na podstawie wzajemnego ustalenia, dokonać zmiany niniejszego Porozumienia, w formie pisemnej.
2. Zmiany, o których mowa w punkcie 1, wejdą w życie zgodnie z procedurą określoną w Artykule 14.

ARTYKUŁ 10

Każda ze Stron może tymczasowo zawiesić, w całości lub w części, stosowanie postanowień niniejszego Porozumienia, z przyczyn dotyczących bezpieczeństwa publicznego, porządku publicznego, zdrowia publicznego lub ryzyka imigracyjnego. O każdym przypadku zawieszenia druga Strona zostanie bezzwłocznie powiadomiona drogą dyplomatyczną, z określeniem zakresu oraz czasu trwania zawieszenia.

ARTYKUŁ 11

Wszelkie spory pomiędzy Stronami, mogące wyniknąć w związku z interpretacją lub stosowaniem niniejszego Porozumienia będą rozwiązywane w drodze konsultacji lub negocjacji pomiędzy Stronami. Takie konsultacje rozpoczną się w najszybszym dogodnym terminie, po otrzymaniu przez drugą Stronę wniosku w tej sprawie, o ile Strony nie uzgodnią inaczej.

ARTYKUŁ 12

Niniejsze Porozumienie zostaje zawarte na czas nieokreślony. Niezależnie od powyższego, każda ze Stron może wypowiedzieć Porozumienie na piśmie, drogą dyplomatyczną, z zachowaniem trzymiesięcznego (3) terminu wypowiedzenia, o ile wskazany w piśmie wypowiadającym Porozumienie proponowany okres wypowiedzenia nie jest dłuższy, co zostało zaakceptowane przez drugą ze Stron.

ARTYKUŁ 13

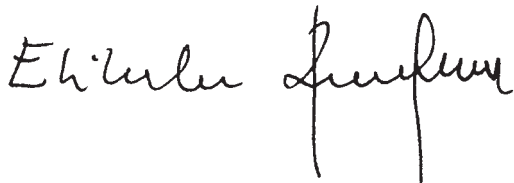
Niezależnie od rozwiązania bądź zawieszenia niniejszego Porozumienia lub jakichkolwiek jego postanowień, osoba, posiadająca w dniu rozwiązania lub zawieszenia ważną wizę uprawniającą do wjazdu i/lub pobytu na terytorium Państwa Strony przyjmującej w celu udziału w Programie, ma prawo do wjazdu lub pozostania na terytorium drugiej ze Stron, zgodnie z przepisami prawnymi tej Strony.

ARTYKUŁ 14

Niniejsze Porozumienie wchodzi w życie w pierwszym dniu miesiąca następującego po dniu, w którym Strony powiadomią się wzajemnie, na piśmie, drogą dyplomatyczną, o zakończeniu ich krajowych procedur, dotyczących wejścia w życie Porozumienia.

Sporządzono w *Wamawie* dnia *29 listopada 2018* roku, w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim, hiszpańskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W razie rozbieżności interpretacyjnych tekst w języku angielskim będzie uważany za rozstrzygający.

Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ



Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU
REPUBLICHI ARGENTYŃSKIEJ



ACUERDO
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE POLONIA
Y
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA
SOBRE UN PROGRAMA DE VACACIONES Y TRABAJO

La República de Polonia y la República Argentina, en adelante denominadas "las Partes";

Con el propósito de promover una mayor cooperación entre ambos países; y

Deseosas de ofrecer mayores oportunidades para que sus nacionales, especialmente los jóvenes, aprecien la cultura y los aspectos generales de la forma de vida del otro país, a fin de promover el entendimiento mutuo entre ambos países;

Declaran su intención de crear las condiciones para que jóvenes ciudadanos de la República de Polonia y de la República Argentina vacacionen por un período de tiempo prolongado y tomen empleos a fin de complementar sus fondos de viaje, y realicen estudios de corta duración para mejorar sus habilidades profesionales.

Por lo tanto, las Partes celebran el presente Acuerdo para la implementación de un Programa de Vacaciones y Trabajo, en adelante denominado "el Programa":

ARTÍCULO 1

El presente Acuerdo tiene por objeto permitir a los jóvenes nacionales de la República de Polonia y de la República Argentina vacacionar, mejorar sus habilidades lingüísticas y profundizar el conocimiento de la cultura del otro país, así como ejercer actividades remuneradas eventuales.

ARTÍCULO 2

1. Cada Parte, de conformidad con su ordenamiento jurídico nacional y las disposiciones del presente Acuerdo, otorgará un máximo de cuatrocientas (400) visas nacionales de entradas múltiples por año, válidas por un (1) año, siempre que los solicitantes cumplan con los siguientes requisitos al momento de presentar la solicitud:

(a) que tengan como objetivo principal vacacionar en el territorio de la Parte anfitriona por un período máximo de un (1) año;

(b) que tengan entre dieciocho (18) y treinta (30) años de edad, en ambos casos inclusive;

(c) que no viajen acompañados por familiares a cargo;

(d) que sean titulares de un pasaporte ordinario válido, otorgado no más de diez (10) años antes de la presentación de la solicitud de otorgamiento de la visa, que posea al menos dos (2) páginas en blanco y cuya validez se extienda por al menos noventa (90) días posteriores a la finalización del período de permanencia pretendido, cuando así lo disponga la legislación de la Parte anfitriona;

(e) que posean un pasaje de regreso, o fondos suficientes para adquirirlo;

(f) que tengan fondos suficientes para sustentarse en el territorio de la Parte anfitriona;

(g) que no tengan antecedentes penales;

(h) que cumplan con los requisitos médicos establecidos por la legislación de la Parte anfitriona y dispongan de un seguro médico y de hospitalización integral de conformidad con la legislación de la Parte anfitriona;

(i) que no hayan participado anteriormente en el Programa, y

(j) que hayan abonado todos los costos y gastos de otorgamiento de la visa.

2. Las visas otorgadas a los efectos del Programa facultarán a su titular a ingresar y permanecer en el territorio de la Parte anfitriona a partir de la fecha de entrada en vigencia de la visa, en el caso de la República de Polonia, o por un período máximo de un (1) año a partir de la fecha del primer ingreso al territorio, en el caso de la República Argentina.

ARTÍCULO 3

El número de visas otorgadas por año podrá modificarse con el consentimiento mutuo de las Partes expresado por escrito, a través de la vía diplomática. Dicha modificación no será considerada una enmienda conforme al Artículo 9 del presente Acuerdo.

ARTÍCULO 4

Las disposiciones del presente Acuerdo se implementarán de conformidad con las leyes y reglamentaciones de las respectivas Partes.

ARTÍCULO 5

Los nacionales de cualquiera de las Partes podrán solicitar una visa de vacaciones y trabajo en la embajada o consulado polaco o argentino establecido en el territorio de la otra Parte.

ARTÍCULO 6

1. La obtención de empleo sin un permiso de trabajo en el marco del Programa será un aspecto secundario de la estadía y no su objetivo primordial.
2. Los titulares de visas no podrán trabajar por un período total mayor a los seis (6) meses durante su estadía. Podrán realizar uno o más cursos de estudio por un período máximo de seis (6) meses.
3. El presente Acuerdo se interpretará sin perjuicio de las leyes y regulaciones de las Partes que establezcan las condiciones aplicables al funcionamiento de las agencias privadas de contrataciones.

ARTÍCULO 7

Las Partes podrán denegar cualquier solicitud de visa de vacaciones y trabajo que reciban. Las Partes podrán, con arreglo a sus leyes y reglamentaciones, denegar el ingreso a su territorio de cualquier participante del Programa que sea considerado persona no grata, o bien expulsar a cualquier persona que haya ingresado en virtud del presente Acuerdo.

ARTÍCULO 8

Los Participantes del Programa que hayan ingresado en el territorio de la otra Parte deberán cumplir con sus leyes y reglamentaciones.

ARTÍCULO 9

1. Las disposiciones del presente Acuerdo podrán enmendarse en cualquier momento por escrito con el consentimiento mutuo de las Partes.
2. Las enmiendas mencionadas en el párrafo 1 entrarán en vigencia de conformidad con el procedimiento establecido en el Artículo 14.

ARTÍCULO 10

Cualquiera de las Partes podrá suspender temporariamente, en forma total o parcial, la implementación de las disposiciones del presente Acuerdo por razones de seguridad pública, orden público, salud pública o riesgo de inmigración. Dicha suspensión deberá ser notificada de inmediato a la otra Parte, especificando su extensión y duración.

ARTÍCULO 11

Cualquier controversia que pueda surgir entre las Partes respecto de la interpretación o implementación del presente Acuerdo se resolverá amigablemente a través de consultas y negociaciones entre las Partes. Dichas consultas deberán realizarse en una fecha oportuna para ambas Partes, lo antes posible a partir de la recepción de la solicitud pertinente por la otra Parte, salvo que las Partes acuerden algo distinto.

ARTÍCULO 12

El presente Acuerdo tendrá una duración indefinida. No obstante, cualquiera de las Partes podrá darlo por terminado mediante notificación escrita a la otra Parte con tres (3) meses de antelación, salvo que dicha comunicación establezca un período de notificación mayor que sea aceptado por la otra Parte.

ARTÍCULO 13

Sin perjuicio de la terminación o suspensión del presente Acuerdo o de cualquiera de sus disposiciones, cualquier persona que al momento de la terminación o de la suspensión sea titular de una visa válida que permita la participación en el Programa podrá, con arreglo a las condiciones de la visa y durante su vigencia, ingresar y/o permanecer en el territorio de la otra Parte con sujeción a sus leyes y reglamentaciones.

ARTÍCULO 14

El presente Acuerdo entrará en vigencia el primer día del mes siguiente a la fecha en que las Partes se notifiquen por escrito, por la vía diplomática, que han cumplido con los procedimientos internos necesarios a tal efecto.

Hecho en *Vamovia*, a los *29* días del mes de *noviembre* de *2018*, en dos (2) originales en los idiomas polaco, español e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación, prevalecerá la versión en inglés.

Por el Gobierno de
la República de Polonia



Por el Gobierno de
la República Argentina



**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND
AND
THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC
ON A WORKING HOLIDAY PROGRAMME**

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Argentine Republic, hereinafter referred to as “the Parties”;

in order to promote further cooperation between the two countries; and

desirous of offering greater opportunities for their nationals, especially youth, to appreciate the culture and general way of life of the other country, with the aim of promoting mutual understanding between the two countries;

state their intention to create the conditions for young citizens of the Republic of Poland and the Argentine Republic to holiday for an extended period of time and engage in employment with the aim of supplementing their travel funds and undertake short-term studies to improve their professional abilities.

Therefore, the Parties have reached the following Agreement for the implementation of a Working Holiday Programme, hereinafter referred to as “the Programme”.

ARTICLE 1

The purpose of this Agreement is to allow young nationals from the Republic of Poland and the Argentine Republic to combine holidaying, the enhancement of language skills and the knowledge of the culture of the other country, as well as to undertake a remunerated activity of an incidental nature.

ARTICLE 2

1. Each Party shall, in accordance with its domestic legislation and the provisions hereof, grant a maximum of four hundred (400) national multiple-entry visas annually, valid for one (1) year, provided the applicants meet the following requirements at the time of application:

- (a) their primary intention is to holiday in the territory of the host Party for a period of up to one (1) year;
- (b) they are aged between eighteen (18) and thirty (30) years, both inclusive;
- (c) they are not travelling with dependent family members;
- (d) they hold a valid ordinary passport, issued not earlier than ten (10) years before the submission of the visa application, having at least two (2) blank pages and remaining valid for at least ninety (90) days after the end of the intended stay period, where so provided for by the laws of the host Party;
- (e) they have a return ticket or sufficient funds to buy such a ticket;
- (f) they have sufficient funds for their maintenance in the territory of the host Party;
- (g) they have no criminal record;
- (h) they meet health requirements as established by the laws of the host Party and they take out comprehensive medical and hospitalization insurance, in accordance with the laws of the host Party;
- (i) they have not previously participated in the Programme;
- (j) they have paid all costs and fees associated with the issuance of the visa.

2. Visas issued for the purpose of the Programme shall allow the participants to enter and stay in the territory of the host Party for up to one (1) year from, respectively, the date the visa becomes valid in the case of the Republic of Poland, or from the date of the participant's first entry into the territory in the case of the Argentine Republic.

ARTICLE 3

The Parties may change the number of visas issued annually by mutual consent in writing through diplomatic channels. This will not be considered an amendment under Article 9 of this Agreement.

ARTICLE 4

The provisions of this Agreement shall be implemented in accordance with the laws and regulations of the respective Parties.

ARTICLE 5

Nationals of either Party may apply for a working holiday visa at the respective Polish or Argentine Embassy or Consulate located in the territory of the other Party.

ARTICLE 6

1. Access to employment without a work permit within the Programme is an incidental aspect of the stay and not its main purpose.
2. Visa holders shall not work for more than a total of six (6) months during their stay. They may engage in one or more study courses for a total of up to six (6) months.
3. This Agreement is without prejudice to the laws and regulations of each Party establishing the conditions governing the operation of private recruitment agencies.

ARTICLE 7

The Parties may refuse any working holiday visa application they receive. Each Party may, in accordance with its laws and regulations, refuse entry into its territory of a participant in the Programme that is considered to be an unwelcome person, or they may expel any person having entered under this Agreement.

ARTICLE 8

Participants in the Programme who have entered the territory of the other Party shall comply with its laws and regulations.

ARTICLE 9

1. The Parties may, at any time and by mutual consent, amend the provisions hereof in writing.
2. Amendments referred to in paragraph 1 shall enter into force in accordance with procedure set out in Article 14.

ARTICLE 10

Either Party may temporarily suspend, in whole or in part, the provisions of this Agreement for reasons of public security, public order, public health or immigration risk. Any such suspension shall be immediately notified to the other Party, specifying the scope of the suspension and its duration.

ARTICLE 11

Any disputes that may arise between the Parties concerning the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved through amicable consultations and negotiations between the Parties. Consultations shall be held as soon as possible on a mutually convenient date after the other Party has received the relevant request, unless otherwise agreed by the Parties.

ARTICLE 12

This Agreement is concluded for an indefinite period of time. Nevertheless, each Party may terminate this Agreement by giving three (3) months' prior written notice to the other Party unless such notice includes a proposal for a longer notice period and the other Party accepts it.

ARTICLE 13

Notwithstanding the termination or suspension of this Agreement or any of its provisions, any person who, at the time of termination or suspension, holds a valid visa allowing participation in the Programme may, under the terms of the visa and during its effective period, enter and/or stay in the territory of the other Party subject to its laws and regulations.

ARTICLE 14

This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the date on which the Parties notify each other in writing, through diplomatic channels, that all internal procedures for its entry into force have been complied with.

Done in *Warsaw*....., on the *29th* of *November*,..... *2018*, in two (2) originals in the Polish, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**For the Government of the
Republic of Poland**



**For the Government of the
Argentine Republic**

